

الشعر عاشق من فلسطين لمحمود درويش

(دراسة تحليلية سيميائية لرولان بارت)



مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
وضع:
يسري الفان رحمي
رقم الطالبة: ١٩١٠١٠١٠٠٢٨

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوكياكرتا

٢٠٢٣

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Yusri Alfani Rahmi

NIM : 19101010028

Program Studi: Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa Skripsi yang berjudul “الشعر عاشق من فلسطين لمحمود درويش (دراسة تحليلية سيميائية لرولان بارت)” adalah hasil dari pemikiran asli peneliti sendiri dan bukan hasil plagiasi dari karya orang lain, kecuali pada bagian tertentu yang peneliti gunakan sebagai bahan rujukan dan telah dikutip sesuai dengan kaidah ilmiah dan tercantum pada daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti merupakan plagiat dari hasil karya orang lain, maka segala tanggungjawab ada pada peneliti sendiri.

Demikian surat pernyataan ini dibuat dan dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 07 Agustus 2023

Yang menyatakan,



Yusri Alfani Rahmi
NIM: 19101010028

الشعار

وأقول لنفسي... سيطلع من عتمتي قمر

(محمود درويش)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

١. والدي المحبوبين، أبي يوسن وأمي سري أمي ياتي

٢. أخي الكبير المحبوب محمد عارف رحمن



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1489/Un.02/DA/PP.00.9/08/2023

Tugas Akhir dengan judul : الشعر عاشق من فلسطين لمحمود درويش (دراسة تحليلية سيميائية لرولان بارت)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : YUSRI ALFANI RAHMI
Nomor Induk Mahasiswa : 19101010028
Telah diujikan pada : Rabu, 16 Agustus 2023
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

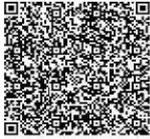
TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Nurain, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 64e5c166b4712



Penguji I

Dr. Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 64e411de09da1



Penguji II

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 64e41ccf7c8a9



Yogyakarta, 16 Agustus 2023
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 64e578570eae2

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal: Persetujuan Skripsi

Lamp: -

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk, mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka saya selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Yusri Alfani Rahmi

NIM : 19101010028

Judul : الشعر عاشق من فلسطين لمحمود درويش (دراسة تحليلية سيميائية لرولان بارت)

Sudah dapat diajukan kembali ke kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Program Studi Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk meraih gelar sarjana strata satu (S1) dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini saya menyatakan agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas segala perhatiannya saya mengucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 03 Agustus 2023

Pembimbing,



Dr. Nurain, S.Ag. M.Ag.

NIP: 197303211999032001

Abstrak

Penelitian ini berjudul “Asy-Syi’ru *’Asyiqun Min Filisthin* (Dirasah Tahliliyah Simiyaiyyah Li Roland Barthes”. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui denotasi, konotasi, dan mitos yang terdapat dalam puisi *’Asyiqun Min Falisthin* karya Mahmoud Darwish. *’Asyiqun Min Filisthin* merupakan salah satu judul puisi yang juga merupakan judul dari buku antologi puisi karya Mahmoud Darwish.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Pengumpulan data menggunakan teknik membaca, mendengar, dan mencatat. Penelitian ini menggunakan teori semiotika Roland Barthes sebagai alat dalam menganalisis puisi tersebut.

Adapun hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa secara denotasi, puisi ini berisi tentang ungkapan-ungkapan cinta, pujian, dan kerinduan seorang tokoh “Aku” terhadap tokoh “kamu”. Secara konotasi, puisi ini bercerita tentang rasa cinta dan kerinduan pengarang terhadap tanah kelahirannya yakni Palestina, puisi ini ditujukan sebagai bentuk sikap nasionalisme dan patriotisme pengarang terhadap negaranya. Mitos dalam puisi ini adalah sebuah pesan yang ingin disampaikan oleh pengarang, yakni dalam berkewarganegaraan, memiliki sikap patriotismedan nasionalisme sangatlah penting, karena negara adalah rumah bagi kita sebagai warga negara.

Kata kunci: *’Asyiqun Min Filisthin*, denotasi, konotasi, mitos.

تجريد

هذا البحث بعنوان "الشعر عاشق من فلسطين (دراسة تحليلية سيميائية لرولان بارت)". أغراض البحث لمعرفة المعنى الحقيقي والمعنى الضمني والاسطورة في الشعر عاشق من فلسطين لمحمود درويش. عاشق من فلسطين هي إحدى القصائد المجموعة في ديوان يسمى بنفس العنوان لمحمود درويش.

هذا البحث هو البحث الوصفي النوعي. جمع البيانات باستخدام تقنيات القراءة والاستماع والكتابة. يستخدم هذا البحث النظرية السيميائية لرولان بارت كأداة في تحليل الشعر.

أما نتيجة البحث كما يلي: أن المعنى الحقيقي لهذا الشعر يحتوي على تعبيرات عن الحب والثناء والشوق الشخصية "أنا" إلى الشخصية "أنت". في حين أن المعنى الضمني لهذا الشعر هو عن حب المؤلف وشوقه إلى وطنه فلسطين، يهدف هذا الشعر إلى أن يكون شكلا من القومية والوطنية للمؤلف تجاه بلده. الأسطورة في هذا الشعر هي رسالة الذي يريد المؤلف إيصالها. في المواطنة، يملك الوطنية والقومية أمرا مهما للغاية، لأن البلد هو موطن لنا كمواطنين.

الكلمة المفتاحية: عاشق من فلسطين، المعنى الحقيقي، المعنى الضمني، الأسطورة

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، وبه نستعين على أمور الدنيا والدين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد.

قدمت الباحثة هذا البحث بعنوان "الشعر عاشق من فلسطين لمحمود درويش (دراسة تحليلية سيميائية لرولان بارت)" لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.

في البداية، أشكر الله عز وجل الذي قد أعطاني نعمًا كثيرة حتى أستطيع أن أتم هذا البحث. وكان هذا البحث بعيدًا عن الكمال ويحتوي كثيرًا من الأخطاء والأغلاط، ولكن أرجو أن يكون هذا البحث نافعًا لجميع القراء. ثم أود أن أتوجه بشكر وتقدير إلى:

١. السيد الفاضل الدكتور محمد ولدان الماجستير، كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.

٢. السيدة الفاضلة الدكتورة أينيغ هيريتي الماجستير، كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.

٣. السيد الفاضل الدكتور خير النهضيين الماجستير، كمشرف الأكاديمي الذي قد أشرفني حق الإشراف، عسى أن يبارك الله في حياته أبداً.

٤. السيدة الفاضلة الدكتورة نور عين الماجستير، كمشرفة البحث التي قامت بأفصح فرصتها في إعطاء التوجيهات والإرشادات.

٥. جميع المدرسين والمدرسات في كلية الآداب والعلوم الثقافية خاصة في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد علموني العلوم الكثيرة طالما تعلمت في هذه الجامعة.
٦. والدي المحبوبين: أبي يونس وأمي سري أمي يأتي اللذين ربياني بمودة وصبر وحكمة منذ صغاري إلى الآن. أطل الله بقاءهما في صحة وعافية.
٧. أخي الكبير المحبوب محمد عارف رحمن، الذي قد دعا لي لأكون إنسانا نافعا لغيره.
٨. أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها من الجيل ٢٠١٩ الذين لم يزالوا يصاحبونني ويشجعونني في التعلم.
٩. صديقاتي المحبوبات، أمي لبيبة وإثناء مفتاح وسري فريهارتيني وفوتري فيفي وندي الفوز وندي سلوى.
١٠. خصوصا لنفسي، شكرا كثيرا على جهادك وفكرتك.
- أخيرا، أرجو الباحثة أن يكون هذا البحث نافعا لجميع القراء الأعزاء. آمين.

يوكياكرتا، ٠٧ أغسطس ٢٠٢٣

الباحثة،



يسري الفاني رحمي

رقم الطالبة: ١٩١٠١٠١٠٠٢٨

محتويات البحث

ب	إثبات الأصالة
ب	الشعار
د	الإهداء
هـ	صفحة الموافقة
و	صفحة موافقة المشرفة
ز	تجريد
ح	تجريد في اللغة العربية
ط	كلمة الشكر والتقدير
ك	محتويات البحث
١	الباب الأول: مقدمة
١	أ. خلفية المسألة
٣	ب. تحديد المسألة
٣	ج. أغراض البحث
٣	د. فوائد البحث
٤	هـ. التحقيق المكتبي
٧	و. الإطار النظري

١٢ ز. منهج البحث

١٤ ح. نظام البحث

الباب الثاني:

١٥ وصف الشعر عاشق من فلسطين وسيرة المؤلف محمود درويش الذاتية.

١٥ أ. الشعر عاشق من فلسطين

٢١ ب. مختصر الشعر عاشق من فلسطين

٢١ ج. سيرة المؤلف الذاتية

٢٣ الباب الثالث: سيميائية الشعر عاشق من فلسطين البارتيية.

٢٣ أ. الدال والمدلول في الشعر عاشق من فلسطين

٥٧ ب. المعنى الحقيقي والمعنى الضمني

٦٦ ج. الأسطورة

٦٨ الباب الرابع: خاتمة

٦٨ أ. الخلاصة

٦٨ ب. الاقتراحات

٦٩ المراجع

٧٢ ترجمة حياة الباحثة

الباب الأول

مقدمة

أ خلفية المسألة

الشعر هو نوع من العمل الأدبي. الشعر عبارة عن مجموعة من الكلمات التي ألفها المؤلف بشكل جميل ولها معنى يمثل الحياة الشخصية أو العامة والأفكار ويصف الغرض من المؤلف.^١ كان الشعر في عصر الجاهلية يؤلف عادة وفق القواعد السائدة وهي قواعد العروض والقوافي. لكن مع مرور الوقت، بدأ التخلي عن هذه القواعد.

الشعر عن السلام العالمي والقومية هو شعر يصف حالة الأمة أو تاريخها أو نزاعاتها أو حروبها أو تطلعاتها المستقبلية. لسوء الحظ، نادرًا ما يكون هذا النوع من الشعر مطلوبًا في الوقت الحاضر أو في بعض الأحيان فقط عندما تكون التغطية الإخبارية مشغولة عن بلد يمر بحرب أو محنة. إحدى المشاجرات التي لا تزال قضية عالمية مهمة هي الحرب بين فلسطين و إسرائيل.

بدأت الحرب بين فلسطين وإسرائيل في عام ١٩٤٨ عندما تم إعلان دولة إسرائيل.^٢ في ذلك الوقت، أظهرت إسرائيل وجودها في العالم. اليهود لديهم تصميم قوي على احتلال أرض فلسطين. أصبح انخيار فلسطين نجاحًا يهوديًا في تحقيق استقلال إسرائيل. أصبحت معاملة إسرائيل القاسية للشعب الفلسطيني محط اهتمام الدول الأخرى، لذلك حاول العديد من الدول الأخرى تحرير فلسطين من القسوة الإسرائيلية، مثل جهود الدول العربية لمهاجمة وإغلاق ساحل البحر الأبيض

^١ إبراهيم عبد القهر المازني، الشعر، (النشر: مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة، ٢٠١٦) ص. ٧

Misri A. Muchlasin, "Palestina dan Israel: Sejarah, Konflik, dan Masa Depan", *MIQOT*^٢

Vol. XXXIX No. 2 Juli-Desember 2015. Hlm. 391

ومطالبة مراقبي الحدود للأمم المتحدة لمغادرة أراضيهم. وهذا مكتوب أيضا في بيت
الشعر عاشق من فلسطين لمحمود درويش، في البيت التالي:
لماذا تسحب البيارة الخضراء
إلى سجن، إلى منفى، إلى ميناء^٣

يسأل مؤلف في هذا البيت لماذا حديقة (والمقصود في هذه القصيدة هي فلسطين) مغطاة بالغيوم، ولا يمكن الاستمتاع بنتائج ما ينمى في حديقته بحرية، وبدلا من ذلك يتم سجنهم، و نفيهم، والذين يخرجون من فلسطين لايسمح لهم للعودة.
عاشق من فلسطين هي إحدى القصائد المجموعة في ديوان يسمى بنفس
العنوان لمحمود درويش. صدر هذا الديوان لأول مرة في مكتبة النور حيفا في
فلسطين عام ١٩٦٦.٤ يحتوي الشعر عن شوق المؤلف لوطنه، أي فلسطين. رغم
أن فلسطين مكان غير آمن للغاية للعيش فيه بسبب الصراعات والحروب، فإن
درويش يشترك إليها شوقا مشتتاً كالنار.

يستخدم هذا البحث النظرية السيميائية لرولان بارت. تشتق النظرية من
نظرية سيميائية لفردينان دي سوسور، التي تقسم العلاقة بين الدال والمدلول على
أساس اصطلاح يسمى المفهوم (signifikasi)، تفسر هذا المفهوم باستخدام
مفهوم النظام الأول (المعنى الحقيقي/denotasi) ثم تتابع على النظام الثاني (المعنى
الضمني/konotasi)، حتى وجدت أسطورة في النص (الشعر). تربط هذه العملية
بيت الشعر والعالم الحقيقي.^٥
تحاول الباحثة في هذا البحث تحليل شعر عاشق من فلسطين لمحمود
درويش. أهمية هذا البحث هو المعنى والرسالة هذا الشعر وهو حب الوطن وشجاع

^٣ محمود درويش، عاشق من فلسطين، (فلسطين: دار النشر ٢٠١٣)، ص. ٣

^٤ محمود درويش، مؤسسة سلطان بن علي العويس الثقافية، الدورة الثامنة: ٢٠٠٢-٢٠٠٣، مقتبس في التاريخ ٩-٣-

من ٢٠٢٣ <https://www.alowais.com/mahmouddrwish/>

Ambarini dan Nazia Maharani Umaya, *SEMIOTIKA Teori dan Aplikasi pada* °
Karya Sastra, Skripsi (Semarang: IKIPPGRI Press), hlm. 35

ضد الظلم. تريد الباحثة أن تنقل الدفاع عن الوطن ليس بغرز السيف فقط، لكن يمكن استخدام صوت مرتفع لإلقاء خطاب أو شعر جميل يؤجج القلوب والحماس للجهاد.

ب تحديد المسألة

من خلفية المسألة المذكورة تتركز أسئلة البحث على ما المعنى الحقيقي والضمني والأسطورة في شعر عاشق من فلسطين لمحمود درويش باعتبار تحليلية سيميائية لرولان بارت؟

ج أغراض البحث

بناء على تحديد المسألة المذكورة، تهدف هذه الدراسة لمعرفة المعنى الحقيقي و الضمني و الأسطورة في شعر عاشق من فلسطين لمحمود درويش باستخدام تحليلية سيميائية لرولان بارت.

د فوائد البحث

يجب أن يكون البحث قادرا على تقديم الفوائد من الناحية النظرية والعملية. فوائد هذا البحث التالي:

١. الفوائد النظرية
- يرجى من هذا البحث أن يكون زيادة معرفة الطلاب وفهمهم للمعنى الحقيقي والضمني والأسطورة في الشعر عاشق من فلسطين لمحمود درويش باستخدام تحليلية سيميائية لرولان بارت.

٢. الفوائد العملية

- (١) يرجى من هذا البحث أن يكون تبرع لقائمة المرجع بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا، وخاصة كلية الآداب والعلوم الثقافية، قسم اللغة العربية وآدابها.
- (٢) يرجى من هذا البحث أن يكون مرجع للطلاب المهتمين بإجراء البحوث بشعر عاشق من فلسطين أو بنظرية السيميائية لـرولان بارت.

هـ التحقيق المكتبي

الأول بحث لـليلة السعادة (٢٠١٨) بعنوان معنى السلام في الرواية كـليوبترة في خان الخليلي لمحمود تيمور بك (دراسة سيميائية عند رولان بارت). البحث الذي شرط للحصول على درجة البكالوريوس بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يعرف لـيبحث عن علامات المتعلقة بمفهوم السلام في رواية كـليوبترة في خان الخليلي ولاكتشاف معنى السلام من خلال علامة في رواية كـليوبترة في خان الخليلي باستخدام تحليلية سيميائية لـرولان بارت. يظهر نتائج البحث مفهوم السلام في الرواية كـليوبترة في خان الخليلي جنباً إلى جنب مع مفهوم السلام وفقاً للإسلام، يعني: أنّ السلام يعني إزالة الحرب من أنحاء العالم، والأمن للبشرية، والحرية، وتحقيق العدالة للبشر ثم ترفع رواية كـليوبترة في خان الخليلي إشارات تدل على أن السلام أمنية خيالي.^٦

الثاني، بحث لأنتي دوي بسجاياواقي (٢٠٢٠) بعنوان *Analisis Semiotik Simbol "Self Healing" pada Lirik Lagi dalam Album Menari Dengan Bayangan-Hindia*. احتوى هذا البحث على معنى رمز للشفاء الذاتي (Self)

^٦ ليلة السعادة، معنى السلام في الرواية كـليوبترة في خان الخليلي لمحمود تيمور بك (دراسة سيميائية عند رولان بارت)، البحث قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية (يوكياكرتا، ٢٠١٨).

Menari Bersama Bayangan-Hindia Healing) في كلمات الأغاني في الألبوم باستخدام تحليلية سيميائية لرولان بارت. تظهر نتائج البحث أنه وجدت ثلاثة رموز للشفاء الذاتي (*Self Healing*) في كلمات الأغاني في الألبوم *Menari Bersama Bayangan-Hindia* يعني تصالحوا مع الماضي، تصالحوا مع نفسي، وفهم الحياة. تنقل من هذه الرموز معنى أن الحياة الحقيقية يجب أن تكون دائما ممتنة وحزينة كافية، ولا داعي للتفكير كثيرا.^٧

الثالث، بحث لعبد الله فتاح ستياجي (٢٠١٩) بعنوان قصة عهد الشيطان لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية سيميائية عند رولاند بارتيس). والهدف الرئيسي لأداء هذا البحث هو لتناول الإجابة عن الأسباب النفسية في اختيار حياة الأديب. من هذا البحث، وجد العلاقة في الدور النفسي بين قصة عهد الشيطان وأسباب ترك توفيق الحكيم دراسته في فارنسا واختيار حياة الأديب لنفسه. وكان التعارض الواقع هنا المعارضة بين العقل والقلب.^٨

الرابع، بحث لخير الهدى (٢٠٢١) بعنوان *Makna Pernikahan Dini dalam Film Salaq Kejarian (Analisis Semiotika Roland Barthes.)* والهدف لأداء هذا البحث هو ليكتشف الأسطورة في ثقافة الزواج المبكر ومعرفة الإيديولوجية التي يريد هذا الفيلم بنائها. من هذا البحث الدال والمدلول في هذا الفيلم كصور بصرية معرض لخلال مشاهد الفيلم، بهدف إعطاء النظارة رمز عن الزواج المبكر. المعنى الزواج المبكر في هذا الفيلم هو أن الزواج المبكر ستنتهي إلى

^٧ أنتي دوي بسجاياواقي، *Analisis Semiotik Simbol "Self Healing" pada Lirik Lagi dalam Album Menari Dengan Bayangan-Hindia*، البحث قسم العلوم الإتصال بجامعة سونن أمفيل الإسلامية الحكومية (سورابايا ٢٠٢٠).

^٨ عبد الله فتاح ستياجي، قصة "عهد الشيطان" لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية سيميائية عند رولاند بارتيس)، البحث قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية (يوكياكرتا، ٢٠١٩).

أعمال عنف منزلي فقط وغالبا ما تتعرض له النساء وهذا أيضا له تأثير على حياة أطفالهن.^٩

الخامس، مقالة البحث لمولنا إحسان أحمد (٢٠٢٢) بعنوان

Representasi Semiotika Roland Barthes dalam Syair Ahinnu Ila Khubzi

Ummi Karya Mahmoud Darwish والهدف لأداء هذا البحث هو ليصف المعنى

الحقيقي (Denotasi)، و الضمني (Konotasi)، و الأسطورة في شعر أحن إلى خبز

أمي محمود درويش باتجاه سيميائية لرولان بارت. نتائج هذا البحث هو هناك

كلمات سيميائية في هذا الشعر ويعتبر فيه المعنى الحقيقي (Denotasi)، و

الضمني (Konotasi)، و الأسطورة. المعنى الحقيقي (Denotasi) في هذا الشعر هو

يريد المؤلف أن ينقل شعورا بالشوق الكبير والحب العميق للأمم التي وهبت الحياة.

والمعنى الضمني (Konotasi) في هذا الشعر هو يشعر المؤلف بالندم الشديد على

نفسه لأن لا يستطيع لجهاد في تحقيق آمال وطنه. و الأسطورة في هذا الشعر هي

أن المؤلف يريد أن ينقل عند ما يكون شخص ما بعيدا عن شئ قريب عادة، فإن

الرغبة في العودة للحماية والجهاد ستكون أكبر مما كانت عليه عند ما يكونون

قريبين دائما.^{١٠}

السادس، بحث محمود سعيد كامل (٢٠٢١) بعنوان *Majaz Pada Puisi*

Seorang Kekasih dari Palestina Karya Mahmoud Darwish. يستند هذا

البحث إلى تحليلية بلاغية، أي علم البيان الذي يركز على المجاز. من هذا البحث،

وجدت الباحثة مالا يقل عن ٢٧ جملة تحتوي على تنسيقات مجاز مختلفة. من

^٩ خير الهدى، (Analisis Makna Pernikahan Dini dalam Film "Salaq Kejarian" (Semioika Roland Barthes) البحث قسم الإتصال والإذاعة الإسلامية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية (يوكياكرتا (٢٠٢٠).

^{١٠} Maulana Ihsan Ahmad, "Representasi Semiotika Roland Barthes dalam Syair Ahinnu Ila Khubzi Ummi karya Mahmoud Darwish", Jurnal Bahaa dan Sastra Arab: An-Naahdah Al-'arabiyah, Vol 2, No. 1.

أصل ٢٧ مجازاً، هناك ٢٤ مجازاً لغويًا مقسمة إلى ١٥ مجازاً مرسلًا و ٩ مجازاً استعارة والباقي مجازاً عقلياً.^{١١}

بناءً على البحث المذكور. وجدت الباحثة اختلافات في هذا البحث مع البحث السابق. وهو هناك العديد من الأبحاث الذين يستخدمون نفس النظرية لكن اختلف في كائناته المادية، كما كان هناك البحث الذي له نفس الشيء المادي ولكن يستخدم نظرية مختلفة.

و الإطار النظري

(١) النظرية السيميائية

كل ما هو حولنا سواء لا حظناه عن كتب أو لم نلاحظه لن ينفصل عن المعنى. عندما نسير على الطريق السريع ونرى ضوء أحمر يومض، فتتوقف فوراً، وهذا يحدث لأن لدى الفارئ دورة من التفسير تستمر باستمرار حتى تكتن هناك حاجة إلى نظرية السيميائية التي تقوم على ميدأين، وهما النص الذي يجب أن ينظر إليه على أنه دلالة وتفسير لدلالة تستمير في متابعة وقت أو معرفة القارئ.^{١٢}

يسمى مصطلح السيميائية (semiotic/semiology) في اللغة العربية السيميائية أو السيمياء التي تأتي من نفس الكلمة الجذرية في اللغة اليونانية وهي semeion التي تعني دلالة. بينما من حيث المصطلحات، فإن السيميائية هي دراسة الدلالة، وتصف أنظمة الإشارات بالقوانين التي تحكمها.^{١٣} يمكن أن تكون الرسالة الموجودة في الدلالة رسالة لفظية أو

^{١١} محمود سعيد كامل، "Seorang Kekasih dari Palestina" (عاشق من فلسطين) Majaz pada Puisi

Karya Mahmoud Darwish، البحث قسم لغة العربية وأدبها بجامعة سلاتيكا الإسلامية الحكومية (سلاتيكا ٢٠٢١).

^{١٢} Benny H Hoed, *Semiotik dan Dinamika Sosial Budaya*, (Depok: Komunitas

Bambu, 2011), hlm. 153

Iftitah, *Teori Kesusastran Arab: Sebuah Pengantar*, (Yogyakarta: Cantrik

Pustaka, 2022), hlm. 241

غير لفظية. غالبا ما تستخدم الدلالة أيضا لجذب شيء ما، كما هو الإعلان أو العروض الترويجية الأخرى، وهذا يسهل على شخص ما حفظ وحتى فهم نية نقل الرسالة.

تم استخدام كلمة "semiologi" من علماء أوروبين مثل فرديناند دي سوسير، و لويس هجمسليف، و رولان بارت، و أومبرتو إيكو. بينما يستخدم العلماء الأميركيون عادة كلمة سيميائية مثل جرس ساندرس فيرس.^{١٤} السيميائية هي أداة مناسبة لتشريح معنى استخدام اللغة في الأعمال الأدبية، في هذه الحالة الشعر هو الموضوع الذي يجب تحليله في هذا البحث. كدلالة تجدر الإشارة أن الدلالة التي تحليلها في هذا السياق هي لغة، لذلك من الضروري مناقشتها كعنصر من عناصر اللغة.^{١٥}

كان فرديناند دي سوسور رائدا في النظرية السيميائية، هو أول من رأى دلالة كالتقاء بين الشكل (الذي يتم تصويره في إدراك المرء) والمعنى (الذي يفهمه الشخص الذي يستخدم الدلالة).^{١٦} يستخدم مصطلح الدال (signifiant/signifier) كشكل من الدلالة، والمدلول (signifie/signified) لمعناها. إن مفهوم السيميائية الذي بدأه فرديناند دي سوسور هو مفهوم انقسام إلى قسمين (konsep dikotomis) يعني استكشاف المعنى من خلال نظام الدوال والدلولات.

فرديناند دي سوسور هو عالم لغوي ولد في جنيف (Genewa) في ٢٦ نوفمبر ١٨٥٧ م. وهو ملتزم بتعاليم البروتستان الفرنسي (الهوغونوت/Huguenot) الذي خرج من لورين (Louren) في القرن

^{١٤} Riska Halid, Analisis Semiotika Ferdinand De Saussure pada Novel Manjali dan Cakrabiwara Karya Ayu Utami, Skripsi Universitas Muhammadiyah Makassar, 2019, hlm. 24

^{١٥} Benny H Hoed, Semiotik dan Dinamika Sosial Budaya, (Depok: Komunitas Bmbu, 2011), hlm. 160

^{١٦} ص. ٣

١٦. كان اهتمامه باللغويات واضحا منذ طفلا. كتب بعمر ١٥ سنة ملاحظة بعنوان "Essai Sur Les Language" ، ثم درس اللغات أبعد في لايبزيغ (Leipzig) وبرلين (Berlin)، ودرس لغات أخرى من بينها لغة سانسكرتا. وفقا ل KBBi Online ، فإن معنى كلمة "Sansekerta/Sanskerta" هي لغة الأدب الهندوسي القديم.^{١٧}

نظر فرديناند دي سوسور على الدلالة اختلافا جدا من نظر اللغويين الآخرين في عصره. اختلف مع الفهم التاريخي للغة الذي تطويره في القرن ١٩. حاليا، تركز دراسة اللغة على السلوك اللغوي الحقيقي (Parole) فقط. تنشدها الدراسة تطور الكلمات والتعبيرات، عبر التاريخ. والعوامل التي تؤثر عليها مثل الهجرة والجغرافيا والعوامل الأخرى التي تمكن أن تؤثر على السلوك اللغوي البشري.

(٢) النظرية السيميائية لرولان بارت

نظرية سيميائية لرولان بارت هي مشتق من نظرية سيميائية لفرديناند دي سوسور لكن هذه النظرية تطور مفهوم انقسام إلى قسمين (konsep dikotomis) بإضافة المفهوم المعنى الحقيقي و الضمني (Denotasi-Konotasi).

المعنى الحقيقي و الضمني يعني المفهوم المعنى من حيث الدلالة التي يقدمها النص. غالبا ما يشار إلى المعنى الحقيقي (Denotasi) على أنها تفسير النظام الأول،^{١٨} أي المعنى الدلالة بشكل عام. المعنى الضمني (Konotasi) هو تفسير النظام الثاني ويستخدم رولان بارت مفهوم معنى ضمني كطريق

^{١٧} KBBi Daring, Sansekerta, 2016, مقتبس في التاريخ ٢-٣-٢٠٢٣ من:

<https://kbbi.kemendikbud.go.id/entri/sansekerta>

^{١٨} ص. ١٣

لشرح الأعراض الثقافية التي تنظر إليها على أنها دلالة حتى تكتسب معنى خاصا من المجتمع المعنى.^{١٩}

ضع في اعتبارك، إن كل نظام دلالة يتكون من مستويات التعبير (E)، والمحتوى (C)، والمدلول الذي وصفه بالعلاقة (R). بل، فإن هذا النظام E R C يصبح في النهاية عنصرا من النظام الثاني فقط (المعنى الضمني/Konotasi). بحيث يكون النظام الثاني أوسع من النظام الأول.^{٢٠} النظام الثاني ينقسم إلى نوعين وهما المعنى الضمني والتلوي اللغويات. المعنى الضمني في نظام الثاني هو عملية المعنى توجيهه إلى المدلول، في حين إن التلوي اللغويات هي نظام ثاني التي توجيهه إلى الدال.

(المعنى الحقيقي) المعنى الأول	Expression 1 (شكل)	Contenu 1 (معنى)	النظام الأول
(المعنى الضمني) المعنى الثاني	Expression 2 (شكل)	Continue 2 (معنى)	النظام الثاني

الصورة ١: المعنى الضمني

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

لغة الموضوع (المعنى الأول)	Contenu 1 (معنى)	Expression 1 (شكل)	النظام الأول
التلوي اللغويات (المعنى الثاني)	Continue 2 (معنى)	Expression 2 (شكل)	النظام الثاني

الصورة ٢: التلوي اللغويات

أ. المعنى الحقيقي

المعنى الحقيقي (Denotasi) هو معنى معروف بشكل عام. يملك المعنى الحقيقي موقع كالنظام الأول.^{٢١} في تطوير المعنى الدلالة، يقيمها رولان بارت إلى اتجاهين كالنظام الثاني. المعنى الحقيقي (Denotasi) هو معنى له اتفاق كبير في إنتاج المعنى، لأنه في هذه المرحلة، لا يزال المعنى وجه اللغة أو وجهة نظر حرفية.

ب. المعنى الضمني (Konotasi)

بعد إيجاد المعنى في النظام الأول، فإن الخطوة التالية هي إدخال النظام الثاني، وهو المعنى الضمني (Konotasi). المعنى الضمني المعنى المعطى وفقا للإرادة أو الخلفية المعرفية أو الظروف في المجتمع.^{٢٢} يصف المعنى الضمني تفاعل عندما يلتقي الدال بالشعور أو العواطف المستخدم والقيمة في ثقافتهم.

ج. الأسطورة

الأسطورة هي عملية إيديولوجية من المعنى الضمني (Konotasi) التي تعمل على إعطاها تبرير للقيم المعظم خلال فترة

Benny H Hoed, Semiotika dan Dinamika Sosial Budaya, 9Depok: Komunitas^{٢١}
Bambu, 2011), hlm. 13

ص^{٢٢}

معينة والتعبير عنها،^{٢٣} يمكن اختلاف الأساطير التي ينتجها المجتمع وفقا السياق ومكان وجودها، لأن الأسطورة يصنعها المجتمع نفسه وتغيير الأسطورة أو تدميرها لكن الأسطورة تشترك في خلق الإيديولوجيا أيضا لأنها تعمل على تطبيع المعتقد. تجعل الأسطورة الصور الخاص كأن مستحيلة المقاومة.^{٢٤} تختلف الأسطورة من نظر رولان بارت عن مفهوم الأسطورة بالمعنى العام. يعتذر رولان بارت أن الأسطورة هي اللغة ، والأسطورة هي نظام اتصال والأسطورة هي رسالة.^{٢٥}

ز منهج البحث

١. نوع البحث

في هذا البحث، استخدمت الباحثة طرق البحث النوعي. البحث النوعي هو طريقة بحث تستخدم لبحث كائن طبيعي تكون الباحثة هي الأداة الرئيسية فيه.^{٢٦} تصنيف هذا البحث على بحث نوعي لأن الباحثة تحاول تحليل وفهم حدث أو ظاهرة يمر بها البشر في عمل أدبي. يستخدم هذا البحث النوعي الوصفي باستخدام المنهج السيميائي. يفسر الباحث نظام الدلالة ويصف المعنى الحقيقي والضمني والأسطورة في شعر عاشق من فلسطين لمحمود درويش باستخدام نظرية السيميائية لرولان بارت.

Andhika Hersam Putra dan Lucky Pujasari Supratman, *Analisis Seiotika Roland Barthes Tentang Logo Divisi Daruma pada Unit Kegiatan Mahasiswa Nipon Bunka Bu*, e-Roceeding of Management, Vol. 8, no. 1, 2021, hlm. 500-501

Rina Septiana, *Makna Denotasi, Konotasi, dan Mitos dalam Film Who Am I*^{٢٤} *Kein System Ist Sicher (Suatu Analisis Semiotik)*, Jurnal Skripsi Universitas Samratulangi Fakultas Ilmu Budaya Manado, 2019, hlm. 7

Nawiroh Vera, *Semiotika dalam Riset Komunikasi*, Bogor: PT. Ghalia^{٢٥} Indonesia, 2014, hlm. 28

Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, Bandung: CV Alfabeta, 2016, hlm. 9

٢. مصدر البيانات

في هذا البحث ، استخدمت الباحثة البيانات اللفظية هي كلمة وجملة وبيت التي مصدرها مباشرة^{٢٧} من شعر عاشق من فلسطين لمحمود درويش.

٣. تقنيات جمع البيانات

تقنيات جمع البيانات في هذا البحث من خلال الاستماع والقراءة وملاحظة كل بيت من هذا الشعر، بحيث يمكن للباحثة فهم وتحليل البيانات الموجودة في هذا الشعر أعمق. من خلال أنشطة القراءة المتكررة قادرون أيضًا على إقامة علاقة جيدة بين الباحث والأعمال الأدبية.^{٢٨} تسجيل البيانات لتسهيل تحليل الباحثة، بحيث تكون هناك إقامة علاقة جيدة بين الباحثة والأعمال الأدبية.

٤. أداة البحث

في هذا البحث ، تكون الباحثة هي الأداة نفسها (Human Instrument) ، أي الشخص الذي يحلل شعر عاشق من فلسطين لمحمود درويش باستخدام تقنيات وصفية نوعية بنظرية رولان بارت السيميائية.^{٢٩}

٥. تقنية تحليل البيانات

تحلل الباحثة البيانات باستخدام طريقة التحليل الوصفي ، أي التحليل بشكل وصف البيانات التي تجمعها كما هي دون نية تؤنّج استنتاجات عامة.^{٣٠} يتركز تحليل البيانات في هذا البحث على تشریح المعنى الحقيقي والضمني والأسطورة في شعر عاشق من فلسطين لمحمود درويش باستخدام نظرية السيميائية لرولان بارت.

Sangadji E. M. dan Sopiah, *Metodologi Penelitian: Pendekatan Praktis dalam Penelitian*, Yogyakarta: Andi Offsite, 2010, hlm. 171
 Aminudin, *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*, Bandung: Sinar Baru Algesindo,^{٢٨}
 2009, hlm. 161
 Sugiono, *Metode Penelitian Kualitatif, Kuantitatif, dan R&D*, Bandung: CV^{٢٩}
 Alfabeta, 2016, hlm. 224

تحليل البيانات بالطريقة التالية:

- أ. تقسيم الشعر بأكملها إلى عدة بيت ، لأن النظرية السيميائية تركز على الدلالة نفسها والطريقة التي ترتبط بها الدلالة بموضوع البحث.
- ب. تفسير الكلمة والجملة والبيت بالمعنى الحقيقي.
- ج. تفسير الجملة والبيت بالمعنى الضمني.
- د. تعرف بيت الشعر للحصول على الأسطورة التي تعنى بها وربطها بحياة المؤلف ، وآرائه على الشعر، والحال أو الحقائق حقا.
- هـ. خلاصة نتائج بحث عن المعنى الحقيقي والضمني والأسطورة في شعر عاشق من فلسطين لمحمود درويش.

ح نظام البحث

نظام البحث هو تسلسل من التأليف ليسهل فهم بنية البحث. في هذا البحث تقسم الباحثة نظام البحث إلى أربعة أبواب وهي:

الباب الأول، مقدمة تتكون من خلفية البحث وتحديده وأغراضه وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومنهج البحث، ونظامه.

الباب الثاني يحتوي على الموضوع المادي وسيرة المؤلف الذاتية.

الباب الثالث تحليل المعنى الحقيقي والضمني والأسطورة في الشعر عاشق من فلسطين لمحمود درويش باستخدام نظرية السيميائية لرولان بارت.

الباب الرابع، الاختتام يكون من الخلاصة والاقتراحات.

القسم الأخير هو المراجع.

الباب الرابع

خاتمة

أ الخلاصة

الشعر عاشق من فلسطين هي إحدى القصائد المجموعة في ديوان يسمى بنفس العنوان لمحمود درويش. محمود درويش هو مؤلف فلسطيني مشهور جدا بين الشعراء الآخرين. خلفية كتابة هذا الشعر هو حدث النكبة التي عاش فيها المؤلف نفسه والذكريات التي تنشأ بسبب الرابطة القوية بين المؤلف وفلسطين .

المعنى الحقيقي لهذا الشعر يحتوي على تعبيرات عن الحب والحمد والشوق الشخصية "أنا" إلى الشخصية "أنت". في حين أن المعنى الضمني لهذا الشعر هو حب المؤلف وشوقه إلى وطنه فلسطين. أصلا، وصفت فلسطين بأنها مكان جميل ومليء بالسعادة ، ولكن بعد مجيء المستعمرين، أصبحت فلسطين مكانا غير آمن ومخاوف للغاية. يهدف هذا الشعر إلى أن يكون شكلا من القومية والوطنية للمؤلف تجاه بلده. الأسطورة في هذا الشعر هي رسالة الذي يريد المؤلف إيصالها. في المواطنة، يملك الوطنية والقومية أمرا مهما للغاية، لأن البلد هو موطن لنا كمواطنين.

ب الاقتراحات

الحمد لله رب العالمين قد انتهت الباحثة في تنظيم كتابة البحث. واعتقدت الباحثة أن هذا البحث بعيد عن الكمال. تأملت الباحثة من القراء أن يصلحوا ما في هذا البحث من الأخطاء ونقصان في البحث المستقبل. وأرجو الله أن يكون هذا البحث نافعا لجميع القراء.

المراجع

إبراهيم، هيام عبد الكاظم. ٢٠١٦. المكان في شعر محمود درويش. (*Journal of*

Education College Wasit University, 1 (23)

درويش، محمود. ٢٠١٣. عاشق من فلسطين. فلسطين: دار النشر.

السعادة، ليلة. ٢٠١٨. معنى السلام في الرواية "كليوترة في خان الخليلي" لمحمود تيمور

بك (دراسة سيميائية عند رولان بارت). البحث في قسم اللغة العربية وأدائها بجامعة

سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.

سيتياجي، عبد الله فتاح. ٢٠١٩. قصة "عهد الشيطان" لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية

سيميائية عند رولاند بارتيس). البحث في قسم اللغة العربية وأدائها بجامعة سونن

كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.

علي مولا. ٢٠١١. الأعمال الكاملة محمود درويش. مصر: المصرية للنشر والتوزيع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
(كوميت).

المازني، إبراهيم عبد القهر. ٢٠١٦. الشعر. النشر: مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة.

مجهول مؤلف. ٢٠٠٢-٢٠٠٣. محمود درويش. مؤسسة سلطان بن علي العويس

الثقافية، الدورة الثامنة. من <https://www.alowais.com/mahmouddrwish/>

Ahmad, Maulana Ihsan. 2022. "Representasi Semiotika Roland Barthes dalam Syair Ahinnu Ila Khubzi Ummi Karya Mahmud Darwish". *Jurnal Bahasa dan Sastra Arab: An-Nahdah Al-'Arabiyah*, Vol. 2, No. 1.

- Ambarini, Nazia Maharani Umayu, *SEMIOTIKA Teori dan Aplikasi pada Karya Satra*, Semarang: IKIP PGRI Press.
- Aminudin. 2009. *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*, Bandung: Sinar Baru Algesindo.
- Barthes, Roland. 1964. *Elements De Semiologie*. Paris: Seuil (Versi terjemahan Inggris oleh A. Lavers dan C. Smith 1967. *Elements of Semiology*. New ORK: Jonathan Cape (Edisi ke-22 oleh Hill and Wang, New York, 2000).
- _____. 1964. *Elements De Semiologie*. Paris: Seuil (Versi terjemahan Indonesia oleh M. Ardiyansyah *Elemen-Elemen Semiologi*. Yogyakarta: Basabasi, 2017).
- Biscayawati, Anti Dwi. 2020. *Analisis Semiotik Simbol Self Healing pada Lirik Lagu dalam Album Menari dengan Bayangan-Hindia*. Skripsi Jurusan Ilmu Komunikasi Fakultas Dakwah dan Komunikasi UIN Sunan Ampel Surabaya.
- Halid, Riska. 2019. *Analisis Semiotika Ferdinand De Saussure pada Novel Manjali dan Cakrabirawa Karya Ayu Utami*. Jurusan Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fkultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Unversitas Muhammadiyah. Makassar.
- Hoed, Benny H. 2011. *Semiotik dan Dinamika Sosial Budaya*. Depok: Komunitas Bambu.
- Huda, Hairul. 2021. *Makna Pernikahan Dini dalam Film Salaq Kejarian (Analisis Semiotika Roland Barthes)*. Skripsi Jurusan Komunikasi dan Penyiaran Islam Fakultas Dakwah dan Komunikasi UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Iftitah. 2022. *Teori Kesusastraan Arab: Sebuah Pengantar*. Yogyakarta: Cantrik Pustaka.
- Kamil, Muhammad Sa'id. 2021. *Majaz pada Puisi Seorang Kekasih dari Palestina (عاشق من فلسطين) Karya Mahmoud Darwish*. Skripsi Jurusan Bahasa dan Satra Arab IAIN Salatiga.
- Mamang, Sangadji Etta, Sopiah. 2010. *Metodologi Penelitian; Pendekatan Praktis dalam Penelitian*. Yogyakarta: Andi Offsite.

- Muchsin, Misri A. 2015 “Palestina dan Israel: Sejarah, Konflik, dan Masa Depan”, *MIQOT* Vol. XXXIX No. 2.
- Putra, Andhika Hersam, Lucy Pujasari Supratman. 2021. *Analisis Semiotika Roland Barthes Tentang Logo Divisi Daruma Pada Unit Kegiatan Mahasiswa Nipon Bunka Bu, e-Proceeding of Management*, vol. 8, no.1.
- Septiana, Rina. 2019. *Makna Denotasi, Konotasi, dan Mitos dalam Film Who Am I Kein System Ist Sicher (Suatu Analisis Semiotik)*, Jurnal Skripsi Universitas Samratulangi Fakultas Ilmu Budaya Manado.
- Sugiono. 2016. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&B*. Bandung: CV Alfabeta.
- Vera, Nawiroh. 2014. *Semiotika dalam Riset Komunikasi*. Bogor: PT. Ghalia Indonesia.
- CNN Indonesia. 2022. *Apa itu Peristiwa Nakba dan Artinya bagi Palestina*. <https://www.cnnindonesia.com/internasional/20220512141040-120-795941/apa-itu-peristiwa-nakba-dan-artinya-bagi-palestina>
- Encyclopedia.com (Education Magazines). 1942. *Darwish, Mahmoud*. <https://www.encyclopedia.com/arts/educational-magazines/darwish-mahmoud-1942>
- Konferensi Nasional Bahasa Arab VI (KONASBARA) 2020. https://www.youtube.com/live/1x_f-T4s2uE?feature=share
- KumparanNEWS. 2021. *Sejarah Penduduk Israel di Tanah Palestina*. <https://kumparan.com/kumparannews/sejarah-pendudukan-israel-di-tanah-palestina-1vm5AnE5Myp/full>
- KumparanBISNIS.com. 2018. *Tanahnya Bukan Gurun, Palestina Hidup dari Pertanian di lahan Subur*. <https://kumparan.com/kumparanbisnis/tanahnya-bukan-gurun-palestina-hidup-dari-pertanian-di-lahan-subur-1538307496949076804>